

欧 亚 历 史 文 化 文 库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



总策划
张余胜

三夷教研究

——林悟殊先生古稀纪念论文集



丛书主编 余太山
主 编 张小贵

兰州大学出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



三夷教研究

——林悟殊先生古稀纪念论文集

丛书主编 余太山

主 编 张小贵

副主编 王媛媛 殷小平

图书在版编目（C I P）数据

三夷教研究：林悟殊先生古稀纪念论文集 / 张小贵
主编. — 兰州：兰州大学出版社，2014. 12
（欧亚历史文化文库 / 余太山主编）
ISBN 978-7-311-04663-7

I. ①三… II. ①张… III. ①祆教—中国—文集②摩
尼教—中国—文集③景教—中国—文集 IV. ①B983-53
②B989.1-53③B976-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第299669号

策划编辑 施援平
责任编辑 钟 静 施援平
装帧设计 张友乾

书 名	三夷教研究——林悟殊先生古稀纪念论文集
丛书主编	余太山
作 者	张小贵 主编
出版发行	兰州大学出版社（地址：兰州市天水南路222号 730000）
电 话	0931-8912613（总编办公室） 0931-8617156（营销中心） 0931-8914298（读者服务部）
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
网上销售	http://lzup.taobao.com
印 刷	兰州人民印刷厂
开 本	700 mm×1000 mm 1/16
印 张	33.25（插页2）
字 数	489千
版 次	2014年12月第1版
印 次	2014年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-04663-7
定 价	100.00元

（图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系）

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员（按拼音顺序）

定宜庄	韩 昇	华 涛	蓝 琪
李锦绣	李勤璞	厉 声	林梅村
林悟殊	刘欣如	刘迎胜	卢向前
罗 丰	马小鹤	梅维恒	牛汝极
潘志平	荣新江	芮传明	沈卫荣
汪受宽	王邦维	王冀青	王 颀
王希隆	王 欣	魏存成	徐文堪
杨 军	于志勇	郑炳林	

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心，人文社会学科也出现了整合的趋势，熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日，内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下，日益高涨的全球化和区域化呼声，既要求世界范围内的广泛合作，也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一，加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通，深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷；而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要，亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此，将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者，不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础，也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

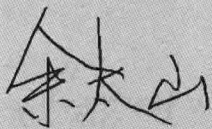
内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在辑录有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书辑录有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

目录

林悟殊先生与中古三夷教研究

张小贵 李清波 / 1

1 《注疏集》摩尼教章节译释 芮传明 / 24

2 “吃菜事魔”名实再探

杨富学 史亚军 / 35

3 Manichaeism meets Chinese Buddhism: Some
comments on the ‘sutrafication’ of the
Sermon on the Light-Nous

Gunner Mikkelsen / 50

4 A Manichaean Sogdian hymn in two scripts

Nicholas Sims-Williams / 64

5 The Iconographical Affiliation and the Religious
Message of the Judgment Scene
in the Chinese Manichaean Cosmology
Painting *Gábor Kósa / 77*

- 6 The Passion of Jesus in Manichaeism
Painting *Zsuzsanna Gulácsi* / 162
- 7 Charisma of Mildness: Goddess Artistic
Images and the Female Followers of
Chotcho Manichaeism Church
Wang Yuanyuan / 179
- 8 Letters from Sir Aurel Stein to Gustaf
Raquette *Aloïs van Tongerloo &
Michael Knüppel* / 222
- 9 Some Remarks on the Old Uigur Report
on the Destruction of a Manichaean
Monastery *Peter Zieme* / 244
- 10 景教与明教的七时礼忏 马小鹤 / 254
- 11 敦煌景教文献写本的真与伪 荣新江 / 268
- 12 从两件德藏吐鲁番文书看景教与
道教之联系 陈怀宇 / 290
- 13 唐代基督宗教的宗教多元化策略
Matteo Nicolini-Zani / 312

- 14 Commemorating the Martyrs and
Saints at Turfan
Erica C.D. Hunter / 324
- 15 A Note on the Place Name "City of
Royal Residence" (Wangshe-zhi-
cheng 王舍之城) in the Xi'an
Stele *Max Deeg* / 338
- 16 Epigraphica Nestoriana Serica (II)
Samuel N. C. Lieu / 360
- 17 *Chongfu Si* and *Zhangjiao Si*: On the
Christian Administration in Yuan
China *Yin Xiaoping* / 381
- 18 A Study of Zurvanite Zoroastrianism:
an Edition of '*Ulamā-ye Islām of*
Another Version (UI-2) and its
Long Quotation in a Book of
Āzar Kayvān School
Takeshi AOKI / 405

19 吉美博物馆所藏石重床的几点思考

沈睿文 / 426

20 中古袄教华化概说

张小贵 曾超颖 / 484

附：林悟殊先生论著目录 / 504

林悟殊先生与中古三夷教研究

张小贵 李清波

林悟殊先生，1943 年生于广东潮州，1962—1967 年入中山大学历史系读书，1978 年复入中山大学历史系攻读硕士学位，主要跟随蔡鸿生先生研习摩尼教东渐史，自此开始中古三夷教的研究。有关中古三夷教，林先生均有系列性的论文发表，且分别修订整合成专著出版（详见本书所附作者论著目录）。先生一以贯之的研究风格，乃以求真为目的，以考证为主要方法，即在前人研究基础上，对有关三夷教研究的疑难专题进行深入考察。如中华书局资深编辑李解民先生在评论《中古三夷教辨证》一书时所言：“[该书]以陈寅恪先生的文化传播变异论为指导，围绕三夷教，即祆教（火祆教、拜火教）、摩尼教（明教）、景教（大秦教）的华化，梳理文献，考证文物，探赜索隐，辨疑正误，沟通中外，融汇古今，作多角度深层次具体考察，勾勒三夷教在古代中国传播演化的轨迹。”^{〔1〕}诚为先生研究工作的真实写照，即并非面面俱到地撰写中古三夷教史，而是针对若干专题进行深入探讨，同时注意各专题之间的内在联系。同时，先生又不仅仅局限于考镜源流，而是力图在专题研究基础上获得对三夷教入华传播史的通性认识。

一、摩尼教及其东渐

（一）对摩尼教入华传播史的重新梳理

现代意义上的摩尼教入华史研究，无疑始于 20 世纪初我国敦煌吐鲁番地区的考古发现。自 1911 年伯希和、沙畹发表有关汉文摩尼教经

〔1〕《书品》2005 年第 5 辑。

典释读和研究的长文以来，各国学者有关摩尼教的研究一直方兴未艾。先生首先回顾了 20 世纪初以来世界各地有关摩尼教文献和文物的发现及各国学者的研究概况，^{〔1〕}然后在广泛参考国内外学界有关研究成果的基础上进行摩尼教的研究。作者 80 年代有关摩尼教研究的文章收入《摩尼教及其东渐》一书，于 1987 年由中华书局正式出版。这一阶段，作者的研究重点是考察摩尼教入华史领域的经典问题，澄清传统认识的某些误区，虽不说体系完备，却大致勾勒出摩尼教入华传播的史实脉络。

摩尼教起源于萨珊波斯，其入传中亚地区，“乃是摩尼教徒对其教主的世界宗教思想的自觉实践，是忠实地执行摩尼宏伟的传教计划的一个具体行动”。^{〔2〕}然而“摩尼教能在中亚地区广为传播，这固然是其教徒自觉实践教主的世界宗教思想、主观努力的结果，但亦是和当地的社会历史条件分不开的”。^{〔3〕}而摩尼教徒们则利用了这些有利条件，充分运用其固有的灵活的传教方式，而终于在该地区获得了最大的成功。先生亦通过对三部汉文摩尼教经典的语言学分析，认为“唐代中国流行的摩尼教直接渊源于具有浓厚佛教色彩的中亚摩尼教团，而又在这个教团的佛教色彩上进一步加深佛化”。^{〔4〕}而确认唐代中国内地流行的摩尼教与中亚摩尼教的近亲血缘关系，则是为了“更大胆地利用这两者资料的互相印证和补充，来进一步弄清古代东方摩尼教的‘庐山真面目’”。^{〔5〕}

摩尼教自唐武后时，在中国内地公开、合法地传播；安史之乱后，更借助回鹘势力，盛极一时；后虽遭唐武宗镇压，但仍在民间流传。回鹘人把摩尼教奉为国教，显然是摩尼教入华史的辉煌篇章。先生分析了这一事件的特定社会历史根源，认为乃源于回鹘助唐平定安史之乱后，

〔1〕《本世纪来摩尼教资料的新发现及其研究概况》，此据林悟殊：《摩尼教及其东渐》，北京：中华书局，1987年，第1-11页。（以下所引先生诸论文，皆根据论文集所收版本，详细版本信息请参考本书附录论著目录。）

〔2〕《摩尼教及其东渐》，第39页。

〔3〕《摩尼教及其东渐》，第40页。

〔4〕《唐代摩尼教与中亚摩尼教团》，参见《摩尼教及其东渐》，第73页。

〔5〕《唐代摩尼教与中亚摩尼教团》，参见《摩尼教及其东渐》，第73页。

在国家事务和宗教信仰上对信仰摩尼教的粟特人的依赖，并得出一个朴素的结论：“透过回鹘奉摩尼教这个历史现象，我们进一步看到，古代任何一种宗教的传播，与当时社会经济的发展是有着不可分割的联系。”^{〔1〕}先生以吐鲁番考古发现的摩尼教资料，证以其他有关资料，论证了摩尼教在高昌回鹘的封建化。在封建化的过程中，教徒除了在行动上渐渐背离古训外，势必亦要在经典上修改古训。进而提示我们注意，必须甄别在吐鲁番发现的大量摩尼教手抄残片中，哪些是经过当地封建摩尼教僧侣所篡改的，哪些是当地封建摩尼教僧侣自己新撰的？如此才能正确地认识摩尼教本来的面目及其后来的演变。^{〔2〕}

在宋代中国东南沿海广为流行的明教，是源自唐代中原的摩尼教，是唐代摩尼教在宋代条件下高度华化的产物。先生对宋元时代东南沿海地区的四所摩尼教寺院进行考察，指明摩尼教经过了唐季的宗教迫害后，内部发生了根本性的分化：上层僧侣遁入山林，进一步发展寺院制度，把宗教活动局限于寺院之内，把摩尼教进一步向超世绝俗、自我修炼的方向发展；而下层教徒则走向民间，与农民反抗运动相结合。社会条件不同，分化的结果自然亦就相异。^{〔3〕}有关前者，先生重新考察了传统将敦煌本《老子化胡经》中言及摩尼和二宗三际的内容，解读为当时道家依托摩尼教的误解，指出：“《化胡经》之出现摩尼教的内容，原来并非为了宣传或依托摩尼教，而是像道家窃取他家材料一样，只是为了增加自己经典的力量，玄化自己的教义，抬高自身的地位，以与佛家抗衡罢了。”^{〔4〕}而且由于《化胡经》吸收了摩尼教的成分，这就为后来（主要是宋代）摩尼教依托道教大开了方便之门。这也符合古代各种宗教在思想材料上，往往互相渗透、互相吸收、互相混杂、互相利用的规律。^{〔5〕}有关摩尼教下层教徒走向民间，与农民反抗运动相结合的情况，学界常将其与宋代吃菜事魔等同，先生指出：在宋代，吃菜事魔

〔1〕《回鹘奉摩尼教的社会历史根源》，参见《摩尼教及其东渐》，第98页。

〔2〕《从考古发现看摩尼教在高昌回鹘的封建化》，参见《摩尼教及其东渐》，第100-110页。

〔3〕《宋元时代中国东南沿海的寺院式摩尼教》，参见《摩尼教及其东渐》，第156页。

〔4〕《摩尼教及其东渐》，第81页。

〔5〕《〈老子化胡经〉与摩尼教》，参见《摩尼教及其东渐》，第76-86页。

一词之专用于摩尼教（明教），只局限于一些佛教徒；而统治者鲜有用该词来专指明教者。因此，历史上被称为吃菜事魔的人，可能与摩尼教有关，亦可能无关。在考察宋代的一些农民起义军或农民起义领袖与摩尼教的关系时，如果没有找到确属摩尼教所特有的东西，而只凭其被称为吃菜事魔这一点就认定其为摩尼教徒，这很可能会远离本来的实际。^{〔1〕}

敦煌汉文摩尼教文献是摩尼教入华史研究的重要资料基础。先生除了利用该等经典进行传播史的考察外，也对经典本身，结合宗教学、文献学、历史学等方面进行了深入的综合研究。如对京藏《摩尼教残经》的原名，英法藏《摩尼光佛教法仪略》的缀合，其产生的原因，及所反映的三圣同一论，《下部赞》的汉译年代等等进行了系统考察，既是敦煌写本研究的典型个案，又为深入利用这些内典资料奠定了基础。如先生质疑了西方学者关于唐宋时代中国摩尼教徒流行《三际经》的说法，认为当时流行的是《二宗三际经》，或简称为《二宗经》；汉文摩尼教经典中，并不存在一部与《二宗经》或《二宗三际经》不同的《三际经》；敦煌卷子 P.3847 所提到的《三际经》不会是摩尼教经典，它应属于景教经典。^{〔2〕}

值得注意的是，在从事摩尼教研究的第一阶段，先生已开始对汉文摩尼教经典的词汇作专门研究。如对“慕阇”一词的考察，先生认为其系一音译的外来语，盖源自中古波斯语，为摩尼教高级僧侣的称呼。而粟特语的 *mozak*、回鹘语的 *možak* 都是从中古波斯语衍化音译来的。其他的一些汉文摩尼教音译术语，只要在摩尼教的原始语言中找到相同意思的词语，而对音又近似，那就应把它说成是源自那种原始语言，而不应在其他民族语言中寻找它的原型。^{〔3〕}同时考出中亚摩尼教团设有慕阇 12 位，并对他们在中国内地传教的史实进行了勾勒。

（二）对宋元时代东南沿海摩尼教走向的探讨

《摩尼教及其东渐》一书出版后，先生并未停止对摩尼教的研究，

〔1〕《吃菜事魔与摩尼教》，参见《摩尼教及其东渐》，第143页。

〔2〕《唐宋〈三际经〉质疑》，参见《摩尼教及其东渐》，第159-167页。

〔3〕《慕阇考》，参见《摩尼教及其东渐》，第113页。